

Auszug aus KITA-TIP

Kopiervorlagen

Entschuldigungsschreiben für die Kita bei Krankheit

Aufnahmebogen

Einladung zum Elternabend

Einladung zum Gespräch in der Kita

C. Heiligensetzer

Illustration Katja Rau

KITA-TIP

Verständigungshilfe für das Elterngespräch

Помощь для взаимопонимания при общении с родителями

Anne ve babayla görüşme kılavuzu

مساعدة في اللغة عند اللقاء مع الاهل

ابزار درک بهتر برای صحبت با والدين



setzer
verlag



Die Förderung unserer Kinder beruht nicht zuletzt auf einer gelungenen Kommunikation zwischen Eltern und Erzieherinnen und Erziehern. Bei fremdsprachigen Eltern behindern Sprachprobleme oft das Gespräch. Dieses Kompendium unterstützt das Beratungsgespräch in Bildern mit Untertiteln in den Sprachen Deutsch, Russisch, Türkisch, Arabisch und Farsi.

Es entstand unter Mitarbeit der Stadt Waiblingen, Fachbereich Bildung und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen.

..... **Baby-tip** · 12,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch
Ringordner DIN A4, 48 Seiten
ISBN 978-3-9814201-7-3

..... **SCHUL-TIP** · 19,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch
Ringordner DIN A4, 110 Seiten
ISBN 978-3-9814201-6-6

inkl. MwSt. · Versand 4,85 € · ab 50 € Versand frei (D)

..... **Kita-TIP** · 24,90 € (D)

Deu · Türkisch · Russisch · Arabisch · Farsi
Ringordner DIN A4, 136 Seiten
ISBN 978-3-9816248-8-5

..... **SCHUL-TIP2** · 19,90 € (D)

Deu · Englisch · Albanisch · Farsi · Tigrinya
Ringordner DIN A4, 110 Seiten
ISBN 978-3-9816248-6-1



www.setzer-verlag.de / info@setzer-verlag.de

setzer
verlag

Seyfferstr. 53
70197 Stuttgart

Name:

Firma/Ansprechpartner:

E-mail:

Telefon:

Straße:

PLZ/Ort:

KITA-TIP

Impressum

Auszug aus Kita-tip – Verständigungshilfe für das Elterngespräch – Deutsch – Türkisch – Russisch – Arabisch – Farsi • Das

Buch ist erschienen in der **Kinder tip-Reihe** • **Herausgeber:** Bild

und Sprache – Verein für bildgestützte Sprachförderung

und Kommunikation e. V. • **Autorin:** Dr. Christina Hei-

ligensetzer unter Mitarbeit des Fachbereiches Bildung

und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen der

Stadt Waiblingen • **Buchgestaltung:** Caroline Abele •

Illustration: Katja Rau • **Outlines:** Kathleen Richter • **Kolor:**

Lara Abdelmonem, Eduard Losing

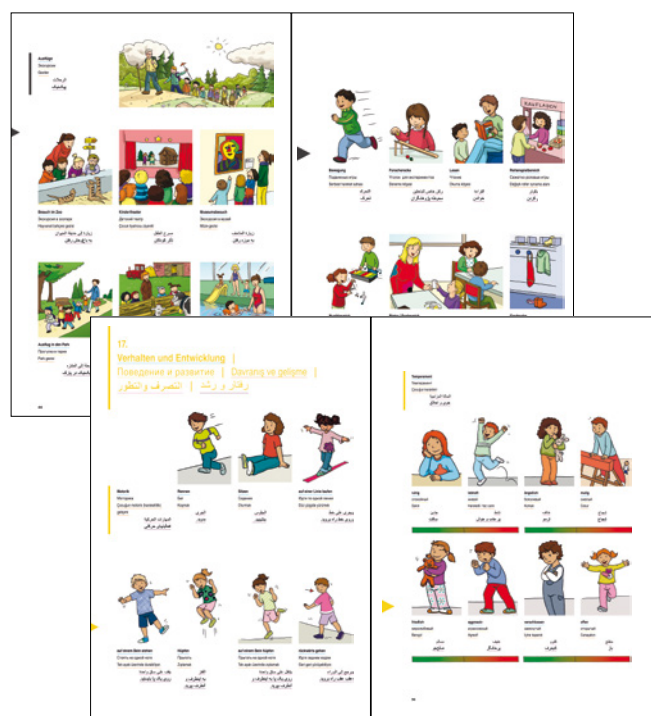
Die Mitarbeiter haben mit großer Gewissenhaftigkeit die in diesem Werk gemachten Angaben und Übersetzungen geprüft. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, die Angebote zu überprüfen und ggf. einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Für etwaige Übersetzungsfehler oder entstehende Missverständnisse übernehmen wir keinerlei Haftung.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte, Bilder und Grafiken, Nachdruck und Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung und Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© **setzer verlag, stuttgart, 2017**

www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

ISBN des Buches: 978-3-9816248-8-5



136 Seiten Ringordner

ca. 540 Illustrationen

ISBN 978-3-9816248-8-5

Auszüge aus dem Inhalt:

Aufnahme in die Kita

Anregungen für Zuhause

Angebote der Kita

Ernährung

Kleidung

Verhalten und Entwicklung

Spiel- und Bastelmaterial

Sprache

Eltern in der Kita

Fördermaßnahmen

Familiäre Situation

Einschulungsuntersuchung

Probleme und Konflikte

viele Kopiervorlagen

Inhaltsverzeichnis des Buches:

- 1 Aufnahme | **Приём** | Kreşe / Anaokuluna kayıt | **S. 6**
قبول | پذیرش |
- 2 Unterstützung | **Поддержка** | Aile için parasal destek imkanları | **S. 24**
الدعم | پشتیبانی |
- 3 Das Team | **Коллектив детского сада** | Anaokulu ekibi | **S. 25**
انطاقم | تیم |
- 4 Öffnungszeiten | **Часы работы** | Açık olduğu saatler | **S. 27**
مواعيد العمل | ساعات کاری |
- 5 Der Weg | **Дорога в детский сад** | Kreş / Anaokulu yolunda | **S. 29**
الطرق | مسیر |
- 6 Krankheit und Entschuldigung | **Болезнь и объяснительная записка от родителей** | **S. 33**
Hastalık / Özur yazıları | المرض والاعتذار | بیماری و معذرت خواهی |
- 7 Angebote | **Услуги** | Anaokulunda yaşam | **S. 40**
العروض | عرضه ها |
- 8 Kleidung | **Одежда** | Kıyafetler | **S. 49**
الملابس | پوشاک |
- 9 Spiel- / Bastelmaterial | **Принадлежности для игр и рукоделия** | Oyun ve el işleri malzemeleri | **S. 52**
الالعاب والمواد الحرفية | وسایل بازی / وسایل کاردستی |
- 10 Arzt | **Врач** | Doktor | **S. 56**
الطبيب | پزشک |
- 11 Religion | **Религия** | Din | **S. 58**
الدين | مذهب |
- 12 Eltern in der Kita | **Родители в детском саду** | Anaokulu ve anne-baba | **S. 59**
والدين در کودکستان | الآباء والامهات فى الحضانة |
- 13 Probleme / Konflikte | **Проблемы / конфликты** | Sorunlar / anlaşmazlıklar | **S. 73**
المشاكل / النزاعات | مشکلات / اختلاف |
- 14 Zu Hause | **Дома** | Evde | **S. 77**
فى البيت | در منزل |
- 15 Familiäre Situation | **Ситуация в семье** | Aile durumu | **S. 84**
مواقف مالفوفة | موقعیت خانوادگی |
- 16 Sprache | **Язык** | Dil bilgisi | **S. 87**
اللغة | زبان |
- 17 Verhalten und Entwicklung | **Поведение и развитие** | Davranış ve gelişme | **S. 90**
التصرف والتطور | رفتار و رشد |
- 18 Ernährung | **Питание** | Beslenme | **S. 96**
التغذية | تغذیه |
- 19 Spiel und Anregungen | **Игры и побуждение к ним** | Oyun ve çösuğa oyun önerileri | **S. 102**
اللعب والتشجيع | بازی و ترغیب |
- 20 Einschulungsuntersuchung | **Обследование перед школой** | Anaokuluna kayıt muayenesi | **S. 108**
اختبار الالتحاق بالمدارس | آزمایشات مربوط به ثبتنام مدرسه |
- 21 Fördermaßnahmen | **Мероприятия, направленные на развитие и обучение ребёнка** | **S. 133**
Destek önlemleri | اقدامات پشتیبانی و حمایت | اجراءات الدعم |

Überzeugen Sie sich selbst – besuchen Sie uns auf der Didacta in Halle 3F17.

BABY·tip

SCHUL-TIP



48 Seiten Ringordner
ca. 225 Illustrationen
ISBN 978-3-9814201-7-3

Auszüge aus dem Inhalt:

- Babys Körperpflege
- Ernährung und Nahrungsaufbau
- Sichere Schlafumgebung
- Gesundheitsvorsorge
- Mehrsprachiger Impfkalender
- Babys Entwicklung und Förderung
- Motorik
- Beziehung und Bindung
- Sprache und Sprachentwicklung
- Sozialverhalten
- Medien



110 Seiten Ringordner
ca. 500 Illustrationen
ISBN 978-3-9814201-6-6

Auszüge aus dem Inhalt:

- Einschulung
- Schulweg
- Krankheit
- Entschuldigung
- Schulübergang
- Schulregeln
- Umgangsformen
- Familiäre Situation
- Elternabend
- Elternsprechtage
- Ganztagschule
- Mittagstisch
- Tornister
- Schulausflug

Aufnahme |

Приём | Kreşe / Anaokuluna kayıt |

القبول | پذیرش

der Kindergarten

Детский сад

Kreş / Anaokulu

رياض الأطفال

مهڭوڭك



Halbtagskindergarten

Детский сад на полдня

Yarım gün anaokulu

رياض الأطفال ذات نصف دوام

مهڭوڭك نيمه وقت



Ganztagskindergarten

Детский сад на целый день

Tam gün anaokulu

رياض الأطفال ذات دوام كامل

مهڭوڭك تمام وقت

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,
 wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Ihr

1 a) Angaben zum Kind

Name

Vorname

Geburtsdatum

Geburtsort

Staatsangehörigkeit

Konfession

Geschlecht

Adresse

1 b) Kinderarzt

Adresse

Telefon

Krankenkasse

Bei wem ist das Kind mitversichert?

2) Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern

Name der Mutter

Sorgerecht ja nein

Adresse

Telefon

Arbeitgeber / Anschrift

Name des Vaters

Sorgerecht ja nein

Adresse

Telefon

Arbeitgeber / Anschrift

Anderer Sorgeberechtigter

3) Wer darf das Kind abholen?

4) Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) Geschwisterkinder, die in der Familie leben

Name

Geburtsdatum

Name

Geburtsdatum

Name

Geburtsdatum

6) Welche Sprache wird zuhause mit dem

Kind gesprochen?

einsprachig

mehrsprachig

7) Bitte bringen Sie

das Impfbuch,

das Vorsorgeheft,

den Mutterpass mit!

8) Gab es

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

Besonderheiten bei der Geburt?

einschneidende Erlebnisse in den ersten

Lebensjahren?

9 a) Krankheiten,

die bereits durchgemacht wurden

- Masern, wann
- Mumps, wann
- Röteln, wann
- Keuchhusten, wann
- Diphtherie, wann
- Windpocken, wann
- Polio, wann
- Fieberkrampf, wann

9 b) Bekannte Allergien

9 c) Regelmäßig benötigte Medikamente

**9 d) körperliche Besonderheiten /
Behinderungen**

- ja
- nein

10) Benötigt Ihr Kind noch Windeln

- nein
- tagsüber
- nachts

11) Vorlieben

12) Abneigungen / Ängste

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

— Анкета для записи в Aufnahmebogen

RU

детский сад с продленными группами, детский сад, в группу присмотра за детьми
Kindertagesstätte, Kindergarten, Kinderbetreuung

Уважаемые родители, уважаемые опекуны,

общаясь с Вами, мы хотим узнать, как мы с Вашей помощью сможем лучше всего поддерживать и развивать Вашего ребенка. Эта анкета – один из элементов на пути к достижению нашей цели. Пожалуйста отвечайте полностью и обширно на все вопросы, понятно для воспитателей, по возможности с помощью переводчика. Большое спасибо за Вашу помощь.

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers. Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Ваш Ihr

1 а) Данные о ребенке Angaben zum Kind

Фамилия Name

Имя Vorname

Дата рождения Geburtsdatum

Место рождения Geburtsort

Гражданство Staatsangehörigkeit

Религия Konfession

Пол Geschlecht

Адрес Adresse

1 б) Детский врач Kinderarzt

Адрес Adresse

Телефон Telefon

Медицинская страховка Krankenkasse

С кем ребенок застрахован?

Bei wem ist das Kind mitversichert?

2) Данные о законно воспитывающих / родителей Angaben zu den Sorgeberechtigten
/ Eltern

Фамилия мамы Name der Mutter

Право родительской опеки Sorgerecht

да ja нет nein

Адрес Adresse

Телефон Telefon

Работодатель / Адрес места работы Arbeitgeber / Anschrift

Фамилия папы Name des Vaters

Право родительской опеки Sorgerecht

да ja нет nein

Адрес Adresse

Телефон Telefon

Работодатель / Адрес места работы

Arbeitgeber / Anschrift

Другой законно воспитывающий

Anderer Sorgeberechtigter

3) Кому разрешается забирать ребенка?

Wer darf das Kind abholen?

4) К кому обращаться в неотложной ситуации? Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) Братья и сестры, проживающие в семье

Geschwisterkinder, die in der Familie leben

Фамилия Name

Дата рождения Geburtsdatum

Фамилия Name

Дата рождения Geburtsdatum

.....
 Фамилия Name

.....
 Дата рождения Geburtsdatum

6) На каком языке ребенок разговаривает дома? Welche Sprache wird zuhause mit dem

Kind gesprochen?

одноязычный einsprachig

многоязычный mehrsprachig

7) Принесите пожалуйста Bitte bringen Sie

карту о прививках das Impfbuch,

карту о профилактических мероприятиях das Vorsorgeheft,

материнский паспорт den Mutterpass mit!

8) Были ли Gab es

особенности во время беременности?

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

особенности при родах? Besonderheiten bei der Geburt?

имеющие решающее значение события в раннем детстве? einschneidende Erlebnisse in den ersten Lebensjahren?

9 а) Перенесенные болезни

Krankheiten, die bereits durchgemacht

wurden

корь, когда Masern, wann

свинка, когда Mumps, wann

краснуха, когда Röteln, wann

коклюш, когда Keuchhusten, wann

дифтерия, когда Diphtherie, wann

ветрянка, когда Windpocken, wann

полиомиелит, когда Polio, wann

лихорадка, когда Fieberkrampf, wann

9 б) Известные аллергии Bekannte Allergien

9 с) Регулярно принимаемые медикаменты

Regelmäßig benötigte Medikamente

9 д) Физические особенности / инвалидность körperliche Besonderheiten / Behinderungen

да ja нет nein

10) Нуждается Ваш ребенок в подгузниках?

Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

нет nein

днем tagsüber

ночью nachts

11) Предпочтения Vorlieben

12) Отвращение / боязнь Abneigungen / Ängste

Подпись родителей / законно воспитывающих Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

Kayıt formu Aufnahmebogen



Kreş ve anaokulu ile okul sonrası çocuk bakım kurumları için
Kindertagesstätte, Kindergarten, Kinderbetreuung

Sevgili anne ve babalar, sayın veliler,

Çocuğunuzun gelişimine sizlerle elele nasıl katkıda bulunabileceğimizi öğrenmek, ancak anne-baba ve veli olarak sizlerle diyalog içerisinde mümkündür. Kreş ve anaokulu ile okul sonrası çocuk bakım kurumlarına kayıt formu bu yönde bir ilk adımdır. Sizden bu kayıt formunu eksiksik, eğitimler için anlaşılır bir şekilde ve gerekirse bir tercümanın yardımı ile doldurmanızı rica ediyoruz.

Yardım ve desteğiniz için şimdiden teşekkür ederiz.

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Selamlarımızla Ihr

1 a) Çocuk hakkında bilgiler

Angaben zum Kind

Çocuğunuzun soyadı Name

Çocuğunuzun adı Vorname

Çocuğunuzun doğum tarihi Geburtsdatum

Çocuğunuzun doğum yeri Geburtsort

Çocuğunuzun milliyeti Staatsangehörigkeit

Çocuğunuzun dini Konfession

Çocuğunuzun cinsiyeti Geschlecht

Adresiniz Adresse

1 b) Çocuk doktoru Kinderarzt

Çocuk doktorunun adresi Adresse

Çocuk doktorunun telefonu Telefon

Çocuğunuzun sağlık sigortası Krankenkasse

Çocuğunuzun sağlık sigortası anne/baba üzerinden midir? Bei wem ist das Kind mitversichert?

2) Çocuğunuzun anne-babası, velisi hakkındaki bilgiler Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern

Çocuğunuzun annesinin adı ve soyadı

Name der Mutter

Anne çocuğunuzun velayet hakkına sahip midir?

Sorgerecht

Evet ja Hayır nein

Çocuğunuzun annesinin adresi Adresse

Annenin telefonu Telefon

Annenin çalıştığı yer / Annenin iş adresi

Arbeitgeber / Anschrift

Çocuğunuzun babasının adı ve soyadı

Name des Vaters

Baba çocuğunuzun velayet hakkına sahip midir?

Sorgerecht

Evet ja Hayır nein

Çocuğunuzun babasının adresi Adresse

Babanın telefonu Telefon

Babanın çalıştığı yer / Babanın iş adresi

Arbeitgeber / Anschrift

Çocuğunuzun velayet hakkına sahip diğer kişiler?

Anderer Sorgeberechtigter

3) Çocuğunuzun kreşten/anaokulundan / okul sonrası çocuk bakım kurumundan kim alabilir? Wer darf das Kind abholen?

4) Acil durumlarda kime haber verilmelidir?

Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

5) Çocuğun ailedeki diğer kardeşleri **Geschwisterkinder, die in der Familie leben**

Kardeşin adı **Name**

Kardeşin doğum tarihi **Geburtsdatum**

Kardeşin adı **Name**

Kardeşin doğum tarihi **Geburtsdatum**

Kardeşin adı **Name**

Kardeşin doğum tarihi **Geburtsdatum**

6) Evde çocukla hangi dilde konuşuyorsunuz?

Welche Sprache wird zuhause mit dem Kind gesprochen?

Tek dilde **einsprachig**

İki dilde **mehrsprachig**

7) Lütfen aşağıdaki belgeleri getiriniz:

Bitte bringen Sie

Çocuğun aşı karnesi, **das Impfbuch,**

Çocuğun sağlık karnesi, **das Vorsorgeheft,**

annenin sağlık karnesi **den Mutterpass**

mit!

8) Lütfen aşağıdaki soruları yanıtlayınız: **Gab es**

Hamilelik dönemi boyunca ciddi sağlık

sorunlarına sebep olabilecek bir takım özel du-

rumlar oldu mu? **Besonderheiten in der**

Schwangerschaft?

Doğumda ciddi sağlık sorunlarına sebep

olabilecek bir takım özel durumlar oldu mu?

Besonderheiten bei der Geburt?

Bebeğin ilk yaşlarında ciddi sağlık sorunları-

na sebep olabilecek bir takım özel durumlar oldu

mu? **einschneidende Erlebnisse in den ersten**

Lebensjahren?

9 a) Çocuğun geçirdiği hastalıklar: **Krankheiten, die bereits durchgemacht wurden**

Kızamık, ne zaman **Masern, wann**

Kabakulak, ne zaman **Mumps, wann**

Kızamıkçık, ne zaman **Röteln, wann**

Boğmaca, ne zaman **Keuchhusten, wann**

Difteri, ne zaman **Diphtherie, wann**

Suçiçeği, ne zaman **Windpocken, wann**

Çocuk felci, ne zaman **Polio, wann**

Çocuklarda ateşe bağlı kasılma, ne zaman

Fieberkrampf, wann

9 b) Çocuktaki alerjik hastalıklar **Bekannte**

Allergien

9 c) Çocuğun düzenli olarak alması gereken ilaçlar

Regelmäßig benötigte Medikamente

9 d) Çocuğun bedensel, zihinsel veya ruhsal bir

özürü var mı? **körperliche Besonderheiten /**

Behinderungen

Evet **ja** Hayır **nein**

10) Çocuğun halen çocuk bezine ihtiyacı var mı?

Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

Hayır **nein**

Sadece gündüz **tagsüber**

Sadece gece **nachts**

11) Çocuğun yapmayı çok sevdiği şeyler **Vor-**

lieben

12) Çocuğun yapmayı hiç sevmediği şeyler / Ço-

çocuğun korkuları **Abneigungen / Ängste**

Anne-babanın imzaları / Velinin imzası

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

10) هل مازال طفلك يستخدم الحفاضات؟

10) Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

nein لا

tagsüber طوال النهار

nachts ليلاً

11) Vorlieben ميول الطفل

12) ما يكره الطفل / مخاوفه

12) Abneigungen / Ängste

توقيع الأباء/مَنْ لهم حق الحضانه

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

9) الأمراض التي سبق وأن عانى منها

الطفل بالفعل

9 a) Krankheiten,

die bereits durchgemacht wurden

Masern, wann .. الحصبة، متى

Mumps, wann ... النكاف، متى

Röteln, wann ... الحصبة الألمانية، متى

Keuchhusten, wann ... السعال الديكي، متى

Diphtherie, wann ... دفتيريا، متى

Windpocken, wann ... الجديري، متى

Polio, wann ... شلل الأطفال، متى

Fieberkrampf, wann ... التشنج الحراري، متى

9 b) Bekannte Allergien حساسية معروفه؟

9 ت) أدوية ضرورية تؤخذ بشكل منتظم

9 c) Regelmäßig benötigte Medikamente

9 ث) خصوصيات / إعاقات جسدية

9 d) körperliche Besonderheiten / Behinderungen

nein لا ja نعم

Name الإسم

Geburtsdatum تاريخ الميلاد

Name الإسم

Geburtsdatum تاريخ الميلاد

6) ما هي اللغة التي يتم التحدث بها مع الطفل في

المنزل؟

6) Welche Sprache wird zuhause mit dem

Kind gesprochen?

einsprachig لغة واحدة

mehrsprachig لغات متعددة

7) Bitte bringen Sie يُرجى أن تحضر معك

das Impfbuch دفتر التطعيم / التلقيح

das Vorsorgeheft دفتر الرعاية

den Mutterpass mit! دفتر الأم الحامل!

8) Gab es هل كانت هناك

أية خصوصيات في الحمل؟

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

أية خصوصيات عند الولادة؟

Besonderheiten bei der Geburt?

أية معاشات عنيفة في السنوات الأولى

من عمر الطفل؟

einschneidende Erlebnisse in den ersten

Lebensjahren?

أعزائي الآباء ومَنْ لهم حق الحضانة،

نرغب من خلال الحوار معكم في إكتشاف أفضل السبل لنقوم سوياً بدعم وتشجيع طفلكم. ويعد هذا الإستبيان عنصراً أساسياً في هذا الأمر. لذا يُرجى منكم أن تقوموا بملئ الاستبيان كاملاً، على أن يكون واضحاً للمشرفين ويسعدهم أن كان مفصلاً، وإذا اقتضى الأمر يمكنكم الإستعانة في هذا الأمر بأحد المترجمين الشفويين. ولكم جزيل الشكر لحسن تعاونكم.

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

مؤسستكم Ihr

		1 أ) بيانات تتعلق بالطفل
<u>Telefon</u> الهاتف	<u>Krankenkasse</u> التأمين الصحي	<u>Name</u> اسم العائلة
.....
<u>Arbeitgeber / Anschrift</u> صاحب العمل/ عنوانه	مع مَنْ تمّ التأمين على الطفل؟	1 a) Angaben zum Kind
.....
.....	<u>Bei wem ist das Kind mitversichert?</u>	<u>Vorname</u> الإسم
.....
شخص آخر له حق الحضانة	.....	<u>Geburtsdatum</u> تاريخ الميلاد
<u>Anderer Sorgeberechtigter</u>	.....	.....
.....	2 (بيانات تتعلق بمن له حق الحضانة/بالوالدين	<u>Geburtsort</u> محل الميلاد
.....	2) Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern	.....
.....	<u>Name der Mutter</u> إسم الأم	<u>Staatsangehörigkeit</u> الجنسية
.....
3 (مَنْ الذي يُسمح له بإحضار الطفل؟	<u>Sorgerecht</u> حق الحضانة	<u>Konfession</u> الديانة
3) <u>Wer darf das Kind abholen?</u>	ja نعم <input type="radio"/> لا nein <input type="radio"/>
.....	<u>Adresse</u> العنوان	<u>Geschlecht</u> النوع
.....
.....	<u>Telefon</u> الهاتف	<u>Adresse</u> العنوان
4 (مَنْ الذي ينبغي الاتصال به في حالة الضرورة؟	.....	.....
4) <u>Wer soll bei Notfällen verständigt werden?</u>	<u>Arbeitgeber / Anschrift</u> صاحب العمل/ عنوانه	.....
.....
.....	.....	1 b) <u>Kinderarzt</u> طبيب الأطفال
5) <u>Geschwisterkinder, die in der Familie leben</u>	<u>Name des Vaters</u> إسم الأب	<u>Adresse</u> العنوان الخاص بالطبيب
.....
.....	<u>Sorgerecht</u> حق الحضانة	.....
الإسم <u>Name</u>	ja نعم <input type="radio"/> لا nein <input type="radio"/>
تاريخ الميلاد <u>Geburtsdatum</u>	<u>Adresse</u> العنوان	<u>Telefon</u> الهاتف
.....

9 پ) داروهایی که مرتب مورد نیاز است

9 c) Regelmäßig benötigte Medikamente

.....

9 ت) خصوصیات جسمی متمایز / معلولیت‌ها

9 d) körperliche Besonderheiten / Behinderungen

nein خیر ja بله

10) آیا کودک شما پوشک میشود؟

10) Benötigt Ihr Kind noch Windeln?

nein خیر

tagsüber در طول روز

nachts شبها

11) تمایلات Vorlieben

.....

12) موارد عدم تمایل / ترس‌ها

12) Abneigungen / Ängste

.....

امضاء والدین / قیم‌ها

Unterschrift der Eltern / Sorgeberechtigten

0 آیا موارد حائز اهمیتی در سالهای اول

زندگی پیش آمده است؟

einschneidende Erlebnisse in den ersten

Lebensjahren?

.....

9 الف) بیماری‌هایی که کودک قبلا به آن

میتلا شده است

9 a) Krankheiten, die bereits durchgemacht

wurden

Masern, wann سرخک، کی

Mumps, wann اوریون، کی

Röteln, wann سرخچه، کی

Keuchhusten, wann سیاه سرفه، کی

Diphtherie, wann دیفتری، کی

Windpocken, wann آبله مرغان، کی

Polio, wann فلج اطفال، کی

Fieberkrampf, wann تشنج ناشی از تب، کی

9 ب) حساسیت‌هایی که شما از آن اطلاع دارید

9 b) Bekannte Allergien

.....

Name نام

Geburtsdatum تاریخ تولد

.....

Name نام

Geburtsdatum تاریخ تولد

6) در خانه به چه زبانی با کودک صحبت

می‌شود؟

6) Welche Sprache wird zuhause mit dem

Kind gesprochen?

einsprachig تک زبانی

mehrsprachig چند زبانی

7) Bitte bringen Sie لطفا همراه خود بیاورید

das Impfbuch دفترچه واکسیناسیون

das Vorsorgeheft دفترچه پیشگیری درمانی

den Mutterpass mit! دفترچه پزشکی مادر

8) Gab es (8)

آیا موارد خاصی در زمان حاملگی

وجود داشته است؟

Besonderheiten in der Schwangerschaft?

.....

0 آیا موارد خاصی در زمان تولد وجود

داشته است؟

Besonderheiten bei der Geburt?

.....

والدین عزیز، قیم‌های عزیز

ما مایل هستیم در گفتگو با شما به این موضوع پی ببریم که چگونه می‌توانیم به بهترین وجه فرزند شما را حمایت و پشتیبانی کنیم. این پرسشنامه برای کمک به این امر می‌باشد. لطفاً این پرسشنامه را بصورت کامل و قابل فهم برای مسئولان پر کنید، در صورت لزوم با کمک یک مترجم. با کمال تشکر از همکاری شما

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

Liebe Eltern, liebe Sorgeberechtigte,

wir möchten im Dialog mit Ihnen herausfinden, wie wir gemeinsam Ihr Kind am besten unterstützen und fördern können. Dieser Fragebogen ist ein Baustein hierzu. Bitte füllen Sie ihn vollständig, für die Betreuer verständlich und gerne ausführlich aus, gegebenenfalls mit Hilfe eines Dolmetschers.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit.

Ihr

1 الف) مشخصات کودک

1 a) Angaben zum Kind

Name نام خانوادگی

Krankenasse شرکت بیمه

Telefon تلفن

Arbeitgeber / Anschrift آدرس / کارفرما

Bei wem ist das Kind mitversichert?

Vorname نام

Anderer Sorgeberechtigter سایر قیم‌ها

Geburtsdatum تاریخ تولد

2) مشخصات قیم / والدین

2) Angaben zu den Sorgeberechtigten / Eltern

Geburtsort محل تولد

3) چه کسی اجازه دارد کودک را از

Name der Mutter نام مادر

مدرسه برگرداند؟

Staatsangehörigkeit تابعیت

3) Wer darf das Kind abholen?

Sorgerecht حق حضانت فرزند

ja بله 0 nein خیر 0

Konfession مذهب

Adresse آدرس

Geschlecht جنسیت

4) به چه کسی باید در مواقع اضطراری خبر

Telefon تلفن

داده شود؟

Adresse آدرس

4) Wer soll bei Notfällen verständigt werden?

Arbeitgeber / Anschrift آدرس / کارفرما

1 ب) پزشک کودکان 1 b) Kinderarzt

Adresse آدرس

5) برادر و خواهرهایی که در خانواده زندگی

Name des Vaters نام پدر

می‌کنند.

5) Geschwisterkinder, die in der Familie leben

Sorgerecht حق حضانت فرزند

ja بله 0 nein خیر 0

Name نام

Geburtsdatum تاریخ تولد

Adresse آدرس

Telefon تلفن

TÜ

Kreş / anaokulu için özür yazısı

Entschuldigungsschreiben für die Kita

Oğlum / kızım (çocuğun adı) hasta olduğu için kreşe / anaokuluna gelemediğiştir.

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte leider nicht in die Kita kommen,

weil er / sie krank war.

(Aşağıdaki sorulara isteğe bağlı olarak cevap verebilirsiniz.) (Freiwillige Angaben)

Oğlumun / kızımın Er / sie hatte:

- ateşi vardı. Fieber.
- Çocuğum üşümüştü. Erkältung.
- karnı ağrıyordu. Bauchschmerzen.
- Çocuğum ishal olmuştu. Durchfall.
- başka bir nedenden gelemedi. anderes.

Anne veya babanın imzası Unterschrift der Eltern

RU

Извинительная записка для детского сада

Entschuldigungsschreiben für die Kita

Мой сын / моя дочь не мог / могла к сожалению посетить детский сад

из за болезни. Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte leider nicht in

die Kita kommen, weil er / sie krank war.

(добровольная информация) (Freiwillige Angaben)

У него / нее была Er / sie hatte:

- температура Fieber.
- простуда Erkältung.
- боли в животе Bauchschmerzen.
- понос Durchfall.
- другое anderes.

Подпись родителей Unterschrift der Eltern

اعتذار للحضانة

Entschuldigungsschreiben für die Kita

الإسم لم يستطع للأسف الحضور إلى ابني/بنتي

الحضانة، لأنه/ها مريض.

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte leider nicht in die Kita

kommen, weil er / sie krank war.

(Freiwillige Angaben) ذكر البيانات اختياري

Er/sie hatte: مصابة / مصاب

Fieber. بالحمى

Erkältung: بالبرد

Bauchschmerzen. بالآلام في المعدة

Durchfall. بالإسهال

anderes. بأشياء أخرى

Unterschrift der Eltern توقيع الآباء

نامه معذرت خواهی برای مهدکودک

Entschuldigungsschreiben für die Kita

پسر من / دختر من (نام) نمی توانست به مهدکودک بیاید، زیرا که او بیمار بود.

Mein Sohn / meine Tochter (Name) konnte leider nicht in die Kita

kommen, weil er / sie krank war.

(Freiwillige Angaben) اطلاعات داوطلبانه

Er / sie hatte: او این کسالت را داشت:

Fieber. تب

Erkältung. سرماخوردگی

Bauchschmerzen. شکم درد

Durchfall. اسهال

anderes. کسالت دیگر

Unterschrift der Eltern امضاء والدین

Einladung zum Elternabend

Liebe Eltern,

hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Wann?

Wo?

Tagesordnung:

Vorstellung der Mitarbeiter

Vorstellung der Kooperationspartner

Wahl des Elternbeirats

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

Sonstiges

Mit freundlichen Grüßen

Приглашение на родительское собрание Einladung zum Elternabend

Дорогие родители, Liebe Eltern,

сердечно приглашаем Вас на родительское

собрание. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Когда? Wann?

Где? Wo?

Повестка дня: Tagesordnung:

Знакомство с сотрудниками Vorstellung der Mitarbeiter

Знакомство с представителями сотрудничающих организаций
Vorstellung der Kooperationspartner

Выбор представителей родительского комитета Wahl des Elternbeirats

Общая информация о болезнях, продуктах питания, одежде и т.д.
Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

Важная информация о возрастных группах Wichtige Informationen zu den Altersgruppen

Термины, нерабочие дни и каникулы в этом году Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

Прочее Sonstiges

С уважением,

Mit freundlichen Grüßen

Anaokulu veli toplantısı davetiyesi **Einladung zum Elternabend**

Sevgili anne ve babalar, sevgili veliler, Liebe Eltern, bu yazıyla sizi anaokulu veli toplantısına davet ediyoruz. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Veli toplantısının günü ve saati **Wann?**
 Veli toplantısının yeri **Wo?**

Veli toplantısı gündem maddeleri: Tagesordnung:

- Anaokulu öğretmenlerinin kendilerini tanıtmaları **Vorstellung der Mitarbeiter**
- Anaokulu kooperasyon ortaklarının (gerektiğinde irtibata geçtiğimiz kurumların) tanıtılması
- Vorstellung der Kooperationspartner**
- Anaokulu veli birliğinin seçimi **Wahl des Elternbeirats**
- Hastalıklar, çocukların beslenme ve giyim konularında genel bilgiler
- Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.**
- Anaokulundaki değişik yaş grupları hakkında bilgilendirme
- Wichtige Informationen zu den Altersgruppen**
- Anaokulundaki önemli tarih ve günler, anaokulunun açılış ve kapanış saatleri
- Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr**
- Diğer konular **Sonstiges**

Saygı ve selamlarımızla

Mit freundlichen Grüßen

دعوة الى لقاء الآباء **Einladung zum Elternabend**

أعزائي الآباء، Liebe Eltern, يسعدنا دعوتكم لسهرة الآباء. hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

.....
 متى **Wann?**
 أين؟ **Wo?**

البرنامج اليومي: Tagesordnung:

- تقديم العاملين لانفسهم **Vorstellung der Mitarbeiter**
- تقديم شركاء التعاون لانفسهم **Vorstellung der Kooperationspartner**
- اختيار مجلس الآباء **Wahl des Elternbeirats**
- معلومات عامة حول المرض و المواد الغذائية والملابس الخ.
- Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.**
- معلومات هامة حول الفئات العمرية **Wichtige Informationen zu den Altersgruppen**
- مواعيد عمل و اغلاق رياض الأطفال **Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr**
- اشياء اخرى **Sonstiges**

مع اطيب التمنيات

Mit freundlichen Grüßen

دعوت به جلسه اولیا و مربیان Einladung zum Elternabend

والدین گرامی Liebe Eltern,

hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

بدینوسیله شما را به جلسه اولیا و مربیان دعوت می‌کنیم.

کی؟ Wann?

کجا؟ Wo?

دستور جلسه: Tagesordnung:

معرفی کارکنان Vorstellung der Mitarbeiter 0

معرفی نهادهایی که با ما همکاری می‌کنند Vorstellung der Kooperationspartner 0

انتخاب شورای مشورتی اولیا Wahl des Elternbeirats 0

اطلاعات عمومی در مورد بیماری، مواد غذایی، پوشاک و غیره 0

Allgemeine Infos zu Krankheit, Lebensmittel, Kleidung etc.

اطلاعات مهم در مورد گروه‌های سنی Wichtige Informationen zu den Altersgruppen 0

تاریخ‌های مهم و روزهای بسته بودن کودکان در سال جاری 0

Termine und Schließzeiten im Kita-Jahr

موضوعات دیگر Sonstiges 0

با احترام

Mit freundlichen Grüßen

Einladung zum Gespräch

Liebe Eltern,

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

Wann?

Wo?

Anlass:

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Gespräch über die Entwicklung des Kindes

(1x jährlich zum Geburtstag)

Abschlussgespräch

Sonstiges

.....

.....

Mit freundlichen Grüßen

Приглашение на родительское собеседование Einladung zum Gespräch

Дорогие родители, Liebe Eltern,

сердечно приглашаем Вас на беседу с воспитательницей, закрепленной за Вашим

ребенком. hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch

mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

Когда? Wann?

Где? Wo?

Повод: Anlass:

Беседа в конце периода привыкания Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Беседа о развитии ребенка (1 раз в год)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

Заключительная беседа Abschlussgespräch

Прочее Sonstiges

.....

.....

С уважением,

Mit freundlichen Grüßen

TÜ

Çocuğunuzun anaokulu öğretmeni ile görüşme Einladung zum Gespräch

Sevgili anne ve babalar, sevgili veliler, Liebe Eltern, bu yazıyla sizi çocuğunuzun anaokulu öğretmeni ile görüşmeye davet ediyoruz.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

Görüşmenin günü ve saati Wann?

Görüşmenin yeri Wo?

Görüşmenin nedeni: Anlass:

Çocuğun anaokuluna alışma süreci sonunda yapılan normal görüşme

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Çocuğun gelişimi hakkında görüşme (Yılda bir kere çocuğun doğum gününe doğru yapılan görüşme)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

Çocuğun anaokulunu bitirmesi nedeniyle görüşme **Abschlussgespräch**

Başka bir neden **Sonstiges**

.....

.....

Saygı ve selamlarımızla

Mit freundlichen Grüßen

AR

دعوة الى الحديث Einladung zum Gespräch

أعزائي الآباء، يسعدنا أن ندعوكم للحديث مع المربية المختصة بطفلكم.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

..... متى Wann?

..... أين Wo?

المناسبة: Anlass:

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

الحديث حول تطور ونمو الطفل (مرة سنوياً بمناسبة عيد ميلاد الطفل)

حديث ختامي Abschlussgespräch

أشياء أخرى Sonstiges

.....

.....

مع أطيب التمنيات

Mit freundlichen Grüßen

Einladung zum Gespräch دعوت به تبادل نظر

Liebe Eltern, والدین گرامی

بدینوسیله شما را به تبادل نظر با مربی مسئول فرزندان دعوت می‌کنیم.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Gespräch mit der Bezugserzieherin Ihres Kindes ein.

؟ Wann?

؟ Wo?

Anlass: مناسبت:

0 گفتگو پس از پایان مرحله عادت‌کردن به محیط

Gespräch am Ende der Eingewöhnungsphase

0 گفتگو در مورد پیشرفت فرزند شما (یکبار در سال در روز تولد)

Gespräch über die Entwicklung des Kindes (1x jährlich zum Geburtstag)

0 گفتگوی پایانی

0 مسائل دیگر

با احترام

Mit freundlichen Grüßen